

## Histoire de Pichapatá

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005/02

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

YUCUNA José Yepes (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Pichapatá est un grand chamane expert en divination de guerre. Il habite dans une grande maloca avec ses frères. Un jour, Werimaka et sa famille, derniers survivants de la tribu Yapetajmá viennent vivre à proximité de chez lui. Mais plusieurs frères de Pichawatá décident de les tuer. Werimaka est alors le seul de sa famille à s'échapper. Pour engager une vendetta, il obtient l'aide de Wachari, un Aweretú qui rassemble de nombreuses tribus de différentes ethnies. De son côté, Pichapatá va chez son cadet Wapirami et, après avoir ressenti par divination une attaque ennemie, conseille à ce dernier de partir. Mais Wapirami refuse et finit par se faire tuer à la place de Pichapatá. S'en suit alors une guerre dans laquelle Pichapatá, grâce à son chamanisme de guerre, parvient à tuer une bonne partie de ses ennemis, quasiment sans subir aucune perte parmi les siens. Wachari en réchappe, mais Karinariku, son demi-frère de mère kamejeya, furieux d'apprendre que Wachari a fait la guerre à ses oncles maternels, se venge en tuant de nombreux jóbokana, oncles maternels de Wachari.

### Pichapatá yukuna

*Jipuchi i'má riyukuna*

1. Pichapatá i'mari kajruni wani marichú.
2. Pajlúwaja Káwiya ja'a wa'té rapiyaka yawi namakana i'maka. Káwiya ja'a kemá rijló : – Nuteló. Kele yawi namakana pile'je, unka jupi pi'malaje ñákaje ja'piyajena.
3. Eyá marí nule'jé, unká pikapichalajo kiñaja ra'piyajena, ke rimaka rijló.
4. Aú napiyaka yawi namakana.
5. Ejomi meketanaja Káwiya ja'a ina'uké kapichata ri'maka.
6. Eyá Pichapatá yuriro yawi ke namakana ja'piyá.
7. Meke malakenaru.
8. Pichapatá i'makeri rejena wa'te.
9. I'makena Pichapatá, Kuwinumá. Eyá Wapirami najmeremi.

### Histoire de Pichapatá<sup>1</sup>

*Narrateur : José Yepes Yucuna*

Pichapatá était un très grand chamane. Un jour, un Kabiari qui pouvait [aussi] se changer en jaguar lui dit :  
– Compagnon. Tu as une combinaison de jaguar, mais tu ne vas pas vivre longtemps avec ça.  
Prends la mienne, et tu vivras longtemps.<sup>2</sup>  
Alors ils échangèrent leurs enveloppes magiques de jaguars.  
Et quelques temps plus tard, le Kabiari fut tué parmi les siens.  
Pichapatá garda alors sa nouvelle combinaison de jaguar.  
Il en était fier.  
Il vivait avec ses frères.  
Les aînés étaient Pichapatá et Kuwinumá.  
Wapirami était leur cadet.

<sup>1</sup> **Pichapatá** (Yuc.). Nom d'un ancêtre Kamejeya que l'on appelle aussi parfois Pichawatá.

<sup>2</sup> Le narrateur indique que le chamane kabiari en avait assez de vivre.

10. Eyá rejena railá yani kenúmare, Kawajrí, Alaruma Yawanuma'á. Il avait aussi ses frères classificatoires, fils des frères de son père : Kenúmare, Kawajrí, Alaruma, Yawanuma'á.
11. Cha'phá ne'maka pajluwapuku pají chu. Ils étaient nombreux à vivre dans une seule maloca.
12. Re ne'make. Ainsi avaient-ils l'habitude de vivre tous ensemble.
13. Kaja waja pajluwaja ina'uké nakiyanami Yapetajmá ja'a iphari pheñawila michuná nakú. Werimaka rií i'maká. Un jour, l'un des derniers survivants d'une tribu appelée Yapetajmá vînt leur parler. L'un s'appelait Werimaka.
14. E rikeja'a naliya i'makelaji. Il sollicita leur protection.
15. E rimá najló : – Numá ijló nuwata nu'makaro la'kana maare awa'a, ke werimaka kemaka najlo. – Je voudrais construire ma maison à côté d'ici.
16. – Kejo'o riká. Kaja piwata maarewa i'makana wajwa'té, ke nemaka rijló. – Eh bien, soit ! Puisque tu veux vivre ici avec nous.
17. Aú ri'make nawa'a, riyajalo, riyani, rara'pá phíyuke. Alors il prit l'habitude [plusieurs années] de vivre à coté d'eux, avec sa femme, ses enfants et son vieux père.
18. Kaje waja makani nenójika ina'uke akuwaná. Mais les frères de Pichapatá finirent par avoir envie de le tuer.<sup>3</sup>
19. Nemá Pichapatajlo : – O'wé. Wenótachi keke Werimaka ta ina'uké nakiyanami ta ! Ils dirent à Pichapatá : – Grand frère. Allons tuer Werimaka et le peu de gens qui restent avec lui.
20. Aú rimá najló : – Ilé kaje i'mareja. Unká palani kalé ina'uké nókana ! Et il leur répondit : – Renoncez-y. Ce n'est jamais bon de tuer quelqu'un.
21. Unká iwe'ila nókana. Vous ne savez pas ce que c'est que la guerre.
22. Apú wakaje piño. Un autre jour, ils lui dirent la même chose.
23. Ñakeja kaja piño. Et puis, encore et encore.
24. Kaje waja Pichapatá kemicha najló : Pichapatá finit par leur dire : – Bon, je vais vous accompagner pour le tuer là-bas.
25. E ne'jicha rinoje nachipuki'cha riñakare nakoje jíma'lami eíyowa. Et ils allèrent roder sur le terrain en friche qui était près de la demeure de Werimaka.
26. Riwakaje rinocha jema. Ce jour là, ce dernier avait tué un tapir.
27. A las quatros lainchú Werimaka yajalo i'jicha juni amoje nane're chiyá. A quatre heures de l'après-midi, la femme de Werimaka alla puiser de l'eau à la berge.
28. E Pichapatá wari'cha kumuphí nakú. Pichapatá lui fit alors un signe en entrechoquant les deux petites pierres de son collier de chef.<sup>4</sup>
29. E ruyakari'cho. Elle le regarda.
30. Romicha Pichapatá, Sukúyana. Elle vit qu'il s'agissait de Pichapatá, [dont le nom d'adulte était] Sukúyana.<sup>5</sup>
31. E ruji'cha juni. Kaja rupi'cho ruñakare Elle prit de l'eau puis rentra chez elle.

<sup>3</sup> **Akuwanaji** (Yuc.). La raison de quelque chose.

<sup>4</sup> **Kumuphí** (Yuc.). Collier de petites pierres. Il était autrefois le signe distinctif d'un chef.

<sup>5</sup> Pichapatá est en fait appelé par son nom d'enfant (souvent plus populaire et familier que le nom d'adulte).

- chojé.
32. E rumicha ruyajnajlo : – Sukúyana ka nomicha. Elle dit à son mari : – J'ai vu Sukúyana.
33. – Mere ? – Où ça ?
34. Une'e chu nomicha riká. A la berge, je l'ai vu.
35. – Na chi Sukúyana la'á ileruwá ? – Qu'est-ce qu'il faisait là ?
36. Apala ta nonoje ka'jné ne'jné kele. Peut-être qu'on vient me tuer.
37. Iná nókalaje penaje pekowaka kalé iná kejíla'a pekowaka jíma'lami e'iyowá. C'est pour préparer une attaque que l'on rode caché dans un terrain en friche.
38. Rawíyo'o : – Nuteló ! Apala piká ka'jné nuyajalo amicha ilérowa, piphá nunaku majó. Il alla crier : – Compagnon ! Si c'est bien toi que ma femme a aperçu là, viens me voir.
39. Kamejeri ka nonocha marí makaná. Piphá majó wala'chi palá nakaje nakú. J'ai tué ce gros gibier qui est là. Viens en profiter avec nous.
40. Ñaano pani ke riwá'icha piño. Et un peu plus tard, il l'appela à nouveau.
41. E Pichapatá kemicha : – Naje wenó kají kamu'jfi la'ká riyani wa'té ? Pichapatá dit alors : – Pourquoi irions-nous tuer ce pauvre homme et ses enfants ?
42. Wephatachi rinaku wajichachi jema rijwa'té. Allons plutôt manger du tapir avec lui.
43. Aú nemicha rijló : – Piwatajika ee piphá rinaku. Unká ajñaje kalé ijñakano weká. Rinótaje ta ! Les autres lui répondirent : – Si tu veux, vas le trouver. Mais nous, si nous sommes venus, ce n'est pas pour nous goinfrer, c'est pour le tuer !
44. – Ñakeka, ke Pichapatá kemicha. Eko inota palá riká. Apu ka'jika wamanawa. – Bon, dit Pichapatá. Alors tuez-le bien. Car d'autres gens viendront le venger.
45. E lainchú kalajéro'pe riwáicha piño. Au crépuscule, Werimaka les appela à nouveau.
46. Unká na aji'palacha rijló. Mais personne ne lui répondit.
47. – Ke jo'o riká, rimicha. Apala nonoje ka'jné pi'jicha. – Bon d'accord, cria-t-il. Tu es sûrement venu me tuer.
48. Unká na kalé nula'ka piká. Mais je ne t'ai rien fait.
49. Manaija nuká maerowa ijwa'té. Je me tiens tranquille ici.
50. Unká najewana kalé iná la'a chapú wani pekowaka. Nous n'avons aucune raison de nous nuire l'un l'autre.
51. E najúwi'cha. Et la nuit tomba.
52. E iná me'taka chojona paú kele jenari kamú jená chu, e nechiya iyamajotano pají numaná. Vers 4 heures du matin,<sup>6</sup> ils allèrent fermer et bloquer les deux portes de la maloca.
53. Kechami nachilícha re'iyá. Puis ils incendièrent la maloca.<sup>7</sup>
54. E nemicha : – Werimaka chuwa wenoka pijwa'té ! Ils crièrent : – Werimaka, nous venons te faire la guerre !
55. – Jaí ! ke Werimaka kemicha. – Oh non ! s'exclama Werimaka.
56. Ilé kaje i'mareja ! Palá numaka ijló. Arrêtez ! Je vous en prie.
57. Pajluwaja ta nuká ina'uke nakiyanami Je suis le seul homme ici à pouvoir me

<sup>6</sup> Selon le narrateur, la plupart des attaques se font un peu avant le crépuscule, vers 4 heures du matin.

<sup>7</sup> Le narrateur indique que la technique consiste à disposer du brai végétal tout autour de la maloca, pour mieux faire brûler la claire-voie qui lui sert d'enceinte. On empêche ainsi que les gens ne s'échappent.

- ipura'kalo.
58. Aú nuphichami maereje, unká ilé ke  
ila'kaloje nuká penaje kalé.
59. Unká nema'lacha ra'piyá.
60. E nachili'cha pají e'iyá.
61. E Werimaka jeño'cha kajrú. E'íyayá  
iicharo.
62. Nenocha piyuke riyani michuna, riyajalo  
micholo, rara'pá michú.
63. Rejomi une'e pa'najo riwáicha : – Na  
ila'a nori nuká manái chiyó ?
64. Eyá ilé inocha yuwaná ta inanaru ta ! Eyá  
pajluwaja phíyuke Pa'yá michú inocha.
65. Pala ila'a maere.
66. Kaja ikeño'chaje wajluwa marí kaje.
67. Keja kalé rimichaka, e riicho.
68. E Pichapatá kemicha najló : – E  
amichaka ? Pa, unká nomalacha inoka  
i'makaje ta !
69. Chuwa ta apú ki'chaka wamaná  
ina'ukejlo.
70. Chuwa ta wa'cho chapú kaje ja'pejé.
71. Rejomi manaija pheñawila michuna  
i'makeño.
72. E Pichapatá maichú kemari rejenajlo :  
– Unká paala nunaku ña'ko lekarejí  
nakuwá.
73. Ñake we'jnajikaja maareyá a'jná  
nujmeremi Wapirami ejó.
74. Re nawachiya ina'uké. Jupi ne'michaka.
75. Re kajewaja lainchú Pichapatá i'jicha  
a'pitaje.
76. E ripi'chako riyaka'icho pají nakoje yawi  
ijlú aú.
77. E ramicha meñaru pají kala'ta pají  
panami.
78. E riphicha. Rimicha rejenajlo : – Unká  
paala nuyawichichako marí pají nakoje.
79. Ika'kala wejukú pají nakoje wamaijla. Re  
naki'chá. E wejrukú ja'picha mojlókeja
- défendre.  
Si je suis ici depuis si longtemps, ce n'est  
pas pour que vous me fassiez ça !  
Mais ils ne l'écoutaient pas.  
Ils continuaient à incendier la maloca.  
Alors Werimaka sauta puissamment au  
travers de la claire-voie et parvînt à  
s'échapper.  
Ils tuèrent alors tous ses enfants, sa femme  
et son père.  
De la rivière, il leur cria : – Comment  
avez-vous pu m'attaquer aussi  
soudainement ?  
Vous avez tué mes enfants, ma femme et  
le vieux Pa'yá.  
Profitez bien du temps qui vous reste ici.  
Cela [cette guerre] ne fait que commencer  
entre nous.  
Après avoir dit cela, il s'enfuit.  
Pichapatá dit alors aux autres :  
– Avez-vous vu ? Ne vous avais-je pas dit  
de ne pas le rater !  
Maintenant d'autres gens vont venir nous  
attaquer !  
Nous nous sommes mis en danger.  
Puis les hommes reprirent leur vie  
normale.  
Pichapatá dit à ses frères : – J'ai senti  
dans mon corps que des armes allaient  
nous toucher [si nous restons ici].<sup>8</sup>  
Alors nous allons nous réfugier là-bas chez  
mon cadet Wapirami.  
Là-bas, ils vécurent dans l'attente d'une  
attaque.  
Pichapatá finit par aller se baigner près de  
chez lui.  
Il en profita pour aller regarder sa maloca  
avec ses yeux de jaguar.  
Il vit que sa maloca était silencieuse, et  
que sa toiture était complètement brûlée.  
A son retour, il dit à ses frères : – En  
regardant avec mes yeux de jaguar la  
maloca, j'ai eu une mauvaise vision.  
J'ai vu que la maloca était brûlée et que de  
nombreuses lances *wejrukú*<sup>9</sup> étaient

<sup>8</sup> Pichapatá a prononcé une incantation de divination de guerre pour savoir s'il allait bientôt être menacé par des ennemis. S'il ressent certains signes dans son corps au moment de nommer ses ennemis potentiels, il peut prévoir que ceux-ci vont l'attaquer.

- karú e'iyayá.
80. Aú Pichapatá kemicha : – Unká paala maere.
81. Wa'pajikaja a'jñá nuñakare chojé.
82. Rejé palani nuwe'pichaka.
83. Ñakele numá pijló nujmeremi Wapirami, wácho'jé kaja maereya.
84. Ñaké numá pijló pura'kaloje nakú.
85. – Ke jo'o riká o'wé. Pi'jñá. Nuká ta, unká. Manaija i'maká nuká nopukuna chuwa.
86. Unká we'pila pinakaje ina'uke wa'té, ke rimichaka re'wejló.
87. – Unká, nujmeremi. Pala numaká pijló.
88. – Unká, o'wé. Kaja numicha.
89. – Meke unká wani pe'mala pijló kemakana.
90. – Ke jo'o riká.
91. E kaja rapi'cho Pichapatá rejena wa'té riñakare chojé.
92. Meketana a'jemi ne'micha.
93. Rimicha najló kajrú nakaje naku jña'akaloje lekareji nakuwa. Ra'phona ke Wachari, Aweretú ja'a, Werimaka aláwa'á, jema'ri yuku kamejeya nóta riyani michuna.
94. Aú rimicha : – E ka'jñá, nolawa'a, noka riñakojo pajlúwaja.
95. Unkájika rinó nuká pura'jo rile'jé jakumi.
96. E riwá'icha raláwa'á maná. Riphicha rinaku.
97. Rimicha rijló e ka'jñá rinoka rinakojo neká.
98. Rimichale : – Kaja nenóchiya piyuke nuyani michuna, nuyajalo eyá pa'yu michú ! ke rimichaka rijló.
99. – Ke jo'o riká. Nawata ka'jñá wajwa'té nókakajo.
100. Ñakele we'jñajikoja chuwa najwa'te nókajo.
101. Riká penaje rawakachiya piyuke ina'uke jñe'puna neká i'michañó : Letuama, Kawiyari, Chu'rawa, Kénana, Jóbokana, Kamé i'jleruna, Aweretú kele.
- passées au travers de la toiture de feuilles. Et il ajouta : – Ce n'est pas bon de rester ici.
- Nous allons nous installer là-bas dans mon autre maison.
- Et là, je pense que ça ira.
- Donc je te dis, mon cadet Wapirami, que nous allons partir d'ici.
- Voilà ce que j'avais à t'annoncer.
- D'accord, grand frère. Pars. Mais moi, je ne pars pas. Je vis tranquillement chez moi.
- Je ne veux pas m'impliquer dans la guerre.
- Non, cadet. S'il te plait.
- Non, grand frère. Telle est ma décision.
- Comment peux-tu être aussi borné ?
- C'est comme ça.
- Et Pichapatá alla avec ses autres frères dans on autre maison.
- Le temps passa.
- Pendant ce temps, Wachari, de la tribu des Aweretú, écoutait Werimaka, le fils du frère de sa mère, lui raconter comment les Kamejeya avaient massacré ses enfants.
- Werimaka leur dit : – Je suis probablement le seul à m'en être sorti.
- Comme il n'a pas réussi à me tuer, je lui ai déclaré la guerre.
- Il avait demandé à son cousin de venir le voir. Alors ce dernier vint le trouver.
- Il lui dit que Pichapatá allait probablement venir faire la guerre.
- Ils ont bien massacré tous mes enfants, ma femme et mon père !
- Tu as raison. Ils doivent vouloir nous faire la guerre.
- Nous allons donc aller nous battre avec eux.
- C'est alors que Wachari rassembla de nombreuses tribus : Letuama, Kabiari, Yauna, Gens de la peinture chica, Jóbokana, Macuna et Aweretú.

<sup>9</sup> Wej{r}ukú (Yuc.). Courte lance en bois d'acajou dotée d'une pointe à double tranchant, généralement empoisonnée au curare. On peut à la fois la lancer comme une lance, ou s'en servir en combat rapproché.

102. Ritamakachiya lekareji, kariwana  
Brasilero le'je. Et il leur distribua des fusils brésiliens.
103. Kechami ne'jichaka pheñawila michuna  
noje. Puis ils allèrent faire la guerre à Pichapatá  
et ses hommes.
104. E kaja nephicha nawa'je pe'iyowa  
i'jichaño Wapirami nakoje. En les cherchant, ils arrivèrent à proximité  
de chez Wapirami.
105. Eyá pe'iyowa chipuki'chaño Pichapatá  
nakoje, wa'to ke kajrú ña'koja nakuwa  
i'michaka Pichapatajlo. Comme ils s'approchaient  
dangereusement, Pichapatá ressentit dans  
son corps un signal très clair.
106. Aú rimicha riteló Wapaya'jlo chiwíluwa  
ja'a : – Pamichakajla a'jná nu'jmeremi  
Wapirami ejó. Pimá rijló rácho'koloje  
riñakare chiya. Kajrú wani nakú jña'kalo. Il dit à son compagnon Wapaya'a, de tribu  
Chiwíluwa : – Vas trouver mon cadet  
Wapirami. Dis-lui qu'il vienne en vitesse.  
Le signe que j'ai ressenti est très clair.  
Unká wajme'talaje chówaja ! Demain matin, nous serons tous morts !
107. – Ñaké riká, nuteló, ke rimichaka. – Bien, compagnon.
108. Unkajika nuteló jema'laje no'piyá rewaja  
nuyurejo rijwa'te. Mais s'il ne m'écoute pas, je resterai avec  
lui là-bas.
109. Raú piwe'peje unka rema'lacha. Ainsi, tu sauras qu'il n'a pas voulu me  
suivre.
110. E kaja Wapaya'a i'jicha, ina'uke pinajina  
e'iyowá. Ra'picha. Iphichari Wapirami  
nakú. Alors Wapaya'a traversa une zone  
parsemée d'ennemis, et arriva chez  
Wapirami.
111. Rimichale rijló : – Marí ke nuteló pe'wé  
kemichaka pinaku pácho'koloje maareya.  
Kajrú wani nakú jña'kalo, unká  
wajme'talaje chuwaja. Il lui dit : – Ton frère m'a dit de te dire de  
filer en vitesse. Il a ressenti le signe très  
clair que nous serons morts demain matin.
112. Aú rajipicha rijló : – Unká naje kalé  
nócho'lo nupukuna chiyá. – Je n'ai aucune raison de partir de chez  
moi.
113. Keyajupa kaje naku nupura'kalo i'má,  
nuteló Keramatujlo chu i'maka nuká. J'attends mon ami Keramatú. Je l'ai invité  
pour préparer un bal.
114. Me'teni unká na chona kalé ina'uké la'a  
pina'kaje nujwa'te. Maintenant personne n'a de raison de me  
faire la guerre.
115. Muni ne'jnajika nojló itewi witúka'taje. Demain, on va aller descendre de l'aguaje  
pour moi.
116. Ra'u unká nócho'lajo. Donc je ne bougerai pas d'ici.
117. – Meke unká wani pema'la pijló  
kemakana ? – Comment peux-tu être aussi têtu ?
118. E kaja riyuricho rijwa'te. Alors Wapaya'a resta avec lui.
119. Kaja iná jme'taka choje pa'u kele kamú  
jená chu, re nemi'cha kajrú wani ina'uké  
me'jé waícha. Vers quatre heures du matin, ils  
entendirent toute une foule de gens arriver.
120. Wapaya'a kemicha : – Ilé nuteló pinajina  
waícha. Wapaya'a dit : – Et voilà, compagnon. Les  
ennemis sont arrivés.
121. – Merowa ke pinajina ? ke rimichaka. – Quels ennemis ?
122. Nuteló Keramatú kele waícha itewi  
wituka'taje nojló, rimakoja rácha'ko  
kajila ja'pejé, rajalakakaloje wátakana  
e'iyowá. C'est mon compagnon Keramatú qui vient  
descendre de l'aguaje pour moi, dit-il en  
sortant pour aller l'attendre avec sa lance  
de salutation rituelle.
123. Nephichaka pají nakuwá wejakkaje. Ils arrivèrent à la maloca en tirant des

124. Ejechami ramichaka pinajina ne'michaka. Ketanaja ri'chako a'pona ke Wapaya'a jeño'chaka kumu nakoje pe'walo riwáricha rinaku nókakajo iná
125. Riyaka'icha pají chuwá, unká na i'malacha.
126. E riwitúki'cha kumu nakiya penaje riyupa'chiya wejakú.
127. Riká penaje reño'cha pají numana ina'uke e'iyojá, riwara'chiya neká wara'chila aú. E reño'ñaicha neká.
128. Unká riwe'pilacha kaja nenóchaka riká wejrukú aú rikujyú ja'piyá e'íyowa ke ri'wapaniperú A'ñajwi Parawichami itu kemichayo rijlo :
129. – Naje piña'a nuká ? Unka chi pika kale kemakeri nojló : 'Unká merowa kalé nu'majika ee ina'uke ta pataje piká nuliya penaje piká.'
130. Marí ke rumichaka aú ripi'cha riyámojo ruka'je naliyá e'iyowá ke wejrukú jeño'chaka re'iyaya rikujyú ja'piyá. Tokotoko ke.
131. Riká penaje ri'chako júpimi ramakare pujina ñakare loko'paneje rejó
132. Ritaki'cha pujina apotakalójé riká.
133. Ma'pono ke Wapirami ri'ri wa'té ma'pami ke i'chakaño. Iphichaño iñe'pú chojé napinana e'iyaje rejé nenocha riká ri'rí wa'té.
134. Kechami nawáko'cha natami kuwana nakú riñakare ejó.
- coups de fusils.  
Quand Wapirami vit que c'était des ennemis, il se sauva. Pendant ce temps, Wapaya'a bondit sur la paire de xylophones *manguaré* et, la tête en bas<sup>10</sup>, il tambourina le rythme d'alerte de guerre. Il regarda ensuite dans la maloca, mais il n'y avait déjà plus personne. A peine descendu du *manguaré*, il cassa deux flèches [pour se débarrasser de leurs queues]. Puis il bondit jusqu'à la porte de la maloca, et planta très vite ses pointes de flèche dans tous ceux qui gardaient l'entrée. Puis il se mit à courir. Il ne s'aperçut même pas qu'ils lui avaient planté la pointe d'une lance *wejrukú* dans la cuisse quand sa petite amie A'ñajwi, la fille de Parawichami lui dit :  
– Pourquoi te sauves-tu ? Ne me disais-tu pas : 'Tant que je vivrai je ne t'abandonnerai jamais à l'ennemi.'  
Alors il revênt sur ses pas pour leur arracher la fille quand la pointe de la lance tomba de sa cuisse.<sup>11</sup>  
Il prit alors la fuite et se cacha en plongeant derrière une palissade où il y avait des nids de fourmis noires.<sup>12</sup>  
Il mourut là, mais les fourmis le ressuscitèrent [avec leurs dards].<sup>13</sup>  
Pendant ce temps, Wapirami et son fils s'étaient sauvés, mais en revenant sur le chemin, ils tombèrent sur leurs ennemis qui les tuèrent.  
Alors ces derniers transportèrent leurs corps sur un bâton-civière<sup>14</sup> jusqu'à la maison de Wachari.

<sup>10</sup> Wapirami se suspendit par les pieds pour éviter d'être touché par les flèches des ennemis qui visent particulièrement tout ce qui se trouve à hauteur d'homme.

<sup>11</sup> Le narrateur ne le dit pas dans le cours de la narration, mais il signale qu'autrefois les guerriers avaient l'habitude de manger des anguilles *yupí*, pour que les pointes de lances ne restent pas longtemps plantés dans leurs corps. Ces anguilles étaient probablement nommées dans les incantations de protection de guerre pour qu'elles transmettent leur capacité à glisser aux pointes de lances.

<sup>12</sup> **Pují** (Yuc.). *Curcuncha* (Esp. Ver.). Fourmi noire dont la piqûre est très douloureuse. On l'utilise pour traiter certaines douleurs corporelles.

<sup>13</sup> Selon le narrateur, Wapaya'á ne serait pas mort. Mais il serait ressorti sans lèvres et sans paupière.

<sup>14</sup> **Kuwana** (Yuc.). Gros bâton taillé dans un bois spécial, utilisé pour suspendre les morts, blessés ou malades.

135. Kajrú nemichaka : – Chuwá kaja wenocha yawi. Ils criaient : – Nous avons tuer le jaguar ! [en pensant qu’il s’agissait de Pichapatá].
136. – Nuká jña’a rí’ mami. – Moi, je lui prendrai sa fourrure !
137. – Apú nuká jña’a raimi. – Moi, je lui prendrai ses dents !
138. – Apú nuká rijipimi. – Moi, je lui prendrai sa queue !
139. E’iyowa ke Wachari iphichaka. C’est alors qu’arriva Wachari.
140. Rimicha : – Me kaje kele yawi inocha ? – Quel jaguar avez-vous tué ?
141. Raú nemicha : – Pichapatá wenocha. – Nous avons tué Pichapatá.
142. – Mere ? Majó ijña’á kiñaja ritami nomachi. – Où est-il ? Faites-moi voir son corps tout de suite !
143. – Ay ! ke rimichaka. Meke pichapota chi kele inocha amakana, nuteló ? – Oh ! Comment avez-vous pu vous tromper à ce point ?
144. Wapirami kele inocha rejenata pacha ! C’est Wapirami que vous avez tuez, à cause de ses frères !
145. Pala rimake nujwa’té kele nuteló. Ñakeja wamalatajika pekowaka ka rijwa’té ikapichatiya i’ michaya. Il était bon avec moi. Nous avons sympathisé, mais vous l’avez tué !
146. Ñakele pala ikapichatajika ritami ilé rapakuna chu, unkajika marí jema’kana i’ malaje me’teni jimú tujlataje iká. Alors vous allez bien l’enterrer au sein de sa maloca, sinon c’est vous qui allez avoir affaire aux bousiers !<sup>15</sup>
147. Na’pana ke Pichapatá apóchaka. Pendant ce temps, Pichapatá se levait.
148. Wejí kelé kamú jena chojé e ri’jicha a’pitaje. Il était trois heures du matin quand il alla se baigner.
149. Ñake pinajena i’ michaka tujlake meta’puru turenó. Ses ennemis s’approchaient du ruisseau où il était.
150. E riki’cha riwejmere. Penaje reño’cha junapejé. Il jeta son pagne et plongea à l’eau.
151. E nemicha : – Na kele a’pitari amakajla wajló ? Ils se dirent : – Qui est-ce qui se baigne ? Il nous a pourtant vu !
152. Nachiri’chake rinakojé ketana ripa’ñaichaka neká rikajilare wilaphemija kalé naki’chari rapumi chu. Et Pichapatá était déjà reparti. Ils n’eurent le temps de voir que la pointe de sa lance *kajilá* qui s’éloignait sur le chemin de la maloca.
153. E nemicha : – Pichapatá kelé ñáichari weká !” Ils s’exclamèrent : – C’est Pichapatá qui nous file entre les doigts !
154. E riphicha a’napaje paoko’la chojé Wayapiri ja’pejé. Pichapatá alla ensuite se réchauffer auprès du feu à côté de la paire de xylophones *manguaré*, près de Wayapiri [et sa femme Kawi’ñé, qui dormaient dans leur hamac].
155. Re kaja re’wé Wechapálake i’ michaka, riká ta ñachiyari tapú riyatela chojé rijiricha rijí, puthé riyani riyate’la chu. Il y avait également son frère Wechapálake qui rêvait en tenant son pénis, la main pleine de sperme<sup>16</sup>.
156. Marí ke ritapuni’chaka e’iyowa ke Pichapatá apochiyaka riká rimicha rijló : Pichapatá le réveilla en disant : – Qu’est-ce que tu fais à rêver ? Vas plutôt te baigner !

<sup>15</sup> **Jimu** (Yuc.). *Cucarrón* (Esp. Ver.). Bousier, coléoptère coprophage.

<sup>16</sup> **Riyani** (Yuc.). Lit. “Ses enfants”. Son sperme.

157. – Yee ! ke rimichaka. Naje papota nuká. – Oh là ! Pourquoi me réveilles-tu ?  
158. Ñaké pala nula'ka nuphe'rá wa'té. J'étais en pleine action savoureuse avec ma belle-soeur !
159. Marí ke rimanoja ripinana iphichaka C'est alors qu'arriva un ennemi en lui  
rinoje jiyá chiya yamú jiwami e'iyayá. pointant son fusil sur le torse.  
160. Wejí ke pe riwari'chako. Unká Il appuya trois fois sur la gâchette, mais  
rimajaka'lacho. cela ne déclencha aucun coup de feu.  
161. Ketana Pichapatá pachiyaka jiyá wilaphe, Pichapatá saisit le fusil par le canon, et le  
richuwaja riyupi'chaka riká. cassa.  
162. Reje kaja na'cho nókakajo chojé. Les autres se mirent à attaquer.  
163. Kajrú namajaki'chaka jiyá. Beaucoup de leurs fusils explosaient sans  
tirer.  
164. Kaja la'keja manari pají i'michakale Pichapatá avait protégé chamaniquement  
namajáki'chaka jiyá kewa riyupa'tiyako. la maloca, pour que leurs fusils explosent  
au lieu de tirer.<sup>17</sup>  
165. Re napachiya riyajalo ritu wa'té Ils attrapèrent sa femme, ses filles qui  
waka'pojo i'jnakaño. étaient [dans un abri] à l'extérieur<sup>18</sup>.  
166. Re pinajina kemichaño : – Chuwa Les ennemis crièrent alors :  
Pichapatá, achiñá pi'majika ee pipachiya – Pichapatá, si tu es un homme, viens donc  
piyajalo, pitu wapachiyajena ! chercher ta femme et ta fille que nous  
détenons !  
167. E kaja riyucha pechuna chu reño'chajla De colère, il faillit se lancer au milieu de  
ripinana e'iyaje. ses ennemis.  
168. Re'wé Kenumare pachiyari riká Mais son frère Kenumare le retînt et lui  
kemichari rijló : dit : – Que fais-tu ? Ne te donne pas  
– Na pila'a ? I'jnataro pikó pe'iyajweya comme ça aux ennemis !  
ina'ukejlo !  
169. Aú ritajicho. Alors il se retînt.  
170. Iyama riyani, inana i'michaka. Pichapatá avait deux filles, l'une s'appelait  
Pajluwajaru i'i i'michari Koñema, eyá Koñema, l'autre Kewilapharu.  
apa'welo Kewilapharu.  
171. Neka napachiya. Elles étaient entre leurs mains.  
172. E napinana majaki'cha nachaje jiyá eyá Leurs ennemis leur tiraient des coups de  
naki'cha wejrukú. fusils et leur jetaient des lances *wejrukú*.  
173. Kechami nemichaka Pichapatá : Ils dirent alors à Pichapatá : – Ça y est, [le  
– E pa'napicha ? feu des fusils] ça t'a réchauffé ?  
174. – Unká kuyuwi ta kalé nuká, unká je'rú ta – Je ne suis ni un dindon<sup>19</sup>, ni un pécar  
kalé nuká pinoje nuká jiyá ta chiya. pour être tué par vos fusils !  
175. E ajní ño'jó ke namejña'chiyako wejrukú Comme Pichapatá et les siens se  
piyá. Unká nenólacha neká. protégeaient des lances, leurs ennemis ne  
purent les tuer.  
176. E namajákicha piño jiyá, nemicha Alors ils tirèrent encore des coups de feu,  
Pichapatajló ñakejakaja. et crièrent la même chose à Pichapatá.  
177. E rajipicha ñakeja kaja najló piño. Il leur répéta ce qu'il leur avait dit.

<sup>17</sup> Le narrateur indique aussi que l'on enfouissait aussi des algues entre les feuilles de la toiture pour éviter qu'elles ne prennent feu.

<sup>18</sup> Les femmes qui ont leurs règles ne sont généralement pas admises à l'intérieur de la maloca. Elles doivent dormir dans un abri à l'extérieur.

<sup>19</sup> **Kuyuwi** (Yuc.). *Pava blanca, pava rajadora* (Esp. Ver.). Pénélope siffleuse. *Pipile pipile*.

178. Reje kaja penaje najiñe ta majaka'chiya piyuke, e kaja yuricharo wejrukú. Riká aú nenókicho. Une fois que leurs ennemis avaient fait exploser leurs fusils, il ne leur restait plus que leurs lances *wejrukú* pour se battre.
179. Kaja marichú la'kare nakaje riñakare. Ñákele najiñe yupachiyo namajákachiyako kewáreje. Comme Pichapatá avait bien traité chamaniquement sa maison, les fusils pétaiet [presque] à chaque fois.
180. Pheñawila michuna nocha pajlúwaja Kawiyá ja'a pejluya. L'un des Kabiari fut tué [d'un coup de lance] en plein dans l'oeil.
181. Re marichuna yawichichaño. Alors les chamanes Kabiari utilisèrent leur vision chamanique.
182. Namicha piyuke kamejeyana tajáchiyaño neká lekareji aú. Ils virent que les Kamejeya allaient tous les achever par les armes.
183. E nemicha : – Unká naje kalé wala'a chapú pekówaka wawarúwa'kana wa'té. Wapa'jikoja ! Ils dirent alors : – Nous n'avons aucune raison de nous battre avec nos partenaires de troc.<sup>20</sup> Rentrons !
184. E piyuke napi'chó. Et ils rentrèrent tous.
185. Pi'chaño Kawíyana, Kúmicha, Para, Rokana. Avec eux rentrèrent également les tribus Kúmicha, Para et Rokana.
186. Yurikaño ajupana majákichaño jiyá pají nakoje. Ceux qui restaient tiraient encore des coups de fusils dans la maloca.
187. E nemicha : – Pichapatá, Pichapatá ! E pana'pichaka ? Ils dirent : – Pichapatá, Pichapatá ! Ça t'a réchauffé ?
188. E Pichapatá kemicha : – Unká kuwita kalé nuká, unká je'rú ta kalé nuká pinoje nuká jiyá ta chiyá ! Je ne suis ni un dindon, ni un pécarier pour être tué par vos fusils !
189. Re ne'micha Letua nama'nápana : Kueramanika, Yerumaná, Makareyá, Bé'ika, Werawaké. Parmi leurs ennemis, il y avait quelques Letuama connus qui s'appelaient Kueramanika, Yerumaná, Makareyá, Bé'ika, et Werawaké.
190. E namajákicha ta piño. Ils tiraient encore des coups de fusil.
191. Nemicha ñakeja kaja, rajipichá najló ñakeja kaja. Ils répétaient la même chose à Pichapatá qui leur répondait toujours pareil.
192. E nayakaicho. Amichari Pichapatá to'charo kawayá chu manaita kawayá chiyá ripuri'cho najwa'té. Soudain ils aperçurent Pichapatá qui était allongé sur un égouttoir à pâte de manioc.
193. E nemicha : – Kele ta to'ró kawayá chu ! Pinota riká. Ils dirent : – C'est lui qui est allongé sur l'égouttoir ! Tuez-le !
194. E namajáki'cha jiyá rinakojé tuooo phewilaruya nenocha riká. Ils lui tirèrent un coup de feu qui arriva dans la chevelure de Pichapatá.
195. E ritami ja'chó kawayá chiyá. Son corps tomba de l'égouttoir
196. Nemicha : – Pichapatá, Pichapatá. E pa'napichaka. Ils criaient : – Pichapatá, Pichapatá ! Es-tu réchauffé maintenant ?
197. E re'wé michú a'jipicha : – Marí keja nuká, piyajná ta ! ke rimicha. C'est son frère qui répondit : – Je suis encore là moi, ton mari !<sup>21</sup>

<sup>20</sup> **Wawarúwa'kana** (Yuc.). Nos partenaires de troc.

<sup>21</sup> *Piyajná ta !* (Yuc.). Lit. "Ton mari !". Dire qu'on est le mari de l'homme à qui l'on s'adresse est une façon familière de lui manquer de respect, de l'insulter ou de plaisanter. Les Yucuna se disent souvent cela entre hommes pour dévaloriser l'autre ou insinuer qu'il n'est pas un vrai homme (aussi bien dans des relations

198. Aú najipichá : – Unká nuyajná kalé piká. Ya're ya'jné ta nuyajná, ilé nonocha ma'pami. Et l'autre lui répondit : – Ce n'est pas moi ton mari, c'est la vieux que je viens de descendre.
199. Ilé yawi, nuká ña'jeri raimi, nuká ña'jeri rimami ! ke nemichaka. A ce jaguar, c'est moi qui lui prendrai ses dents et sa peau !
200. E re'wé michú iji'cha ra'otaje. Le frère alla regarder Pichapatá de près.
201. – Meke ina'uké nocha o'wé michú ? – Comment pourrait-on avoir tué mon frère ?
202. Ra'ochiya riwilami, *pala* ta ja'cho kawakaje. Il chercha dans le noeud de sa chevelure, et la balle en tomba.<sup>22</sup>
203. Yawi ri'michaka marichú, aú unká pala mujlúkalacha riwilaru e'iyajé. Comme il était un chamane jaguar, la balle n'était même pas rentrée dans sa tête.
204. Jarepapi i'michari riwila ra'pí. Il avait attaché ses cheveux avec une liane *jarepapi*.
205. Kaje waja rapocha. Pichapatá se réveilla.
206. E namajáki'cha piño jiyá. Les ennemis continuaient à tirer des coups de feu.
207. – Pichapatá, Pichapatá ! E pana'pichaka ? – Pichapatá, Pichapatá ! Es-tu réchauffé ?
208. E Pichapatá ajipicha : – Marí keja nuká, piyajná ! ke rimicha. Et Pichapatá répondit : – Je suis là, moi, ton mari !
209. E sii ke natami. Ils restèrent silencieux, sidérés.
210. – Meke ñátape wani kele ! Kaja po wenocha ri'michaka. – Il est vraiment puissant ! Nous l'avions pourtant eu !
211. E rimicha : – Pa imujlúkaniya waka'pojo ijme'tajika wapuwa' ! Pichapatá dit à ceux qui étaient avec lui : – Ne sortez pas ! N'allez pas vous exposer aux ennemis !
212. I'maká e'iyonaja Wayapiri, piochi'na ja'a ta, riyajalo Kawi'ñé, kechami re'wé Wechapálake jeño'chano wakapojo neichako. Mais Wayapiri, du clan Piochi'na, sa femme Kawi'ñé, et son frère Wechapálake sortirent<sup>23</sup> pour essayer de fuir.
213. Kechami napajno'cho nayamojo, yaka'jo e'iyá nenocha neká ta. Mais à peine eurent-ils le temps de se retourner, qu'ils se firent tuer.
214. Weji keleno e menokanaru ke natami jeño'chaka rejeja nataki'cha. Les trois sautèrent comme s'ils n'avaient pas été touchés, mais ils moururent.
215. E Wechapálake iphichari tapú riñataka chojé. C'est alors que le rêve de Wechapálake s'accomplit.
216. Najichá Kawi'ñé tami kechami nato'chiya ruká pharato. Les ennemis abusèrent du corps de Kawi'ñé, puis ils exposèrent sa poitrine.
217. Kechami najiyocha iyamatano rukujyú, kechami nato'chiya ruchaje rupulapeta. Puis ils placèrent son beau-frère sur elle entre ses cuisses.
218. Kechami nakawichicha rijí narúki'cha ru'wá chojé. Ensuite ils lui coupèrent le pénis et le mirent dans son vagin.<sup>24</sup>

---

amicales que conflictuelles). Ce type de plaisanterie est toujours associé à une métaphore sexuelle implicite ou explicite. En l'occurrence, les armes sont comme des pénis, et les hommes visés comme des vagins.

<sup>22</sup> Ce genre d'anecdote arrivant à un grand héros guerrier est aussi raconté dans l'histoire de Ka'marí (l'ancêtre éponyme des Matapi).

<sup>23</sup> Le narrateur indique qu'ils sortirent en pensant pouvoir compter sur les accords pacifiques qu'ils avaient eux avec les autres clans.

219. – Pichapatá Pichapatá ! Ilere wakapé Wechapálake Kawi'ñé wa'té, a'mitaño pijló je'runa. Palá pila'a ! – Pichapatá, Pichapatá ! Ici nous avons Wechapálake et Kawi'ñé. Nous avons fumé ces pécaris exprès pour toi. Profites-en !
220. – Ke jo'o riká. Ñake waja a'mitakari je'ru ! – A bon, parce que c'est comme ça que tu prépares le pécarí !
221. E'iyowake ajopana ina'uke iphichaño. “Aa aaa aaa” ke la'runa nephachiya. C'est alors que les autres arrivèrent avec les aras qu'ils avaient pris à Wapirami. Les aras faisaient : « Aa aaa aaa. »
222. E Pichapatá kemicha : – Kaja ta chuwa ina'uké nocha nujmeremi michú Wapirami ! Pichapatá dit alors : – Ça y est ! Ils ont tué mon cadet Wapirami !
223. E Werimaka kemicha : – Yúka'ni ? Meke júpi wani inoka kele Pichapatá ta ! ke rimicha. Werimaka s'exclama : – Alors ? Vous en mettez du temps à tuer ce Pichapatá !
224. Maapami nonótacha re'wé michú ta ! ke rimakó rajma'chiya ají. Moi, ça fait un moment que j'ai tué son frère ! dit-il en mordant dans un piment.
225. Kechami rakoachiya rawí. Cela le fit baver.
226. Re pajlúwaja Pe'iyó ja'a i'michari. Purímanani rií i'michaka. Dans la maloca, il y avait un Tanimuca appelé Purímanami.
227. Pichapatá e'pijá ri'michaka. C'était le fils de la soeur de Pichapatá.
228. E rimicha : – Uku. Na ta kele pura'ro ? Il dit : – Mon oncle. C'est qui celui-là qui Chuwa ramajika. parle ? Il va voir !
229. E ri'jicha wejrukú. Phutu rinocha riká. Yamu iwami chiyá pakuyuya. Il saisit sa lance, et parvint à toucher Werimaka au travers de l'enclos de la maloca.
230. E Werimaka ji'cha wejrukú jepo'nami. Werimaka s'enleva la queue de la lance.
231. – Ja Ja Ja ! richichaka. Meke pimaka ta nonocha riká ke mapucharu ilé kamejeya ja'pare ta ? – Ha ha ha ! ria-t-il. Crois-tu m'avoir tué avec ton petit curare de chasse ?
232. Marí pinocha nuká. Rejomi nupa'jó nuphaje nuñakajela nakoje. Rejomi nuwá'je inaná. E nuyani i'majeño pa'ú kele. Tu m'as eu, mais cela ne m'empêchera pas de rentrer chez moi, et de faire encore quatre gosses
233. Rejomi nujacha nakú nutaka'je marí pa'pare ta nakú ! ke rimako puini tutúwichaka pu'wareni ta nurupi rimako ritami jáchako. C'est seulement quand je serai vieux que j'en crèverai de ton curare ! dit-il lorsque le poison lui resserra soudainement la gorge, et il s'effondra.
234. Jmá ira rinuma chiyá rijlú chiyá rijwí chiyá. Du sang sortit de sa bouche, ses yeux et ses oreilles.
235. Ejé ritaki'cha. Il était mort.
236. – Ajá ! Pila'a penakuwa ! Chuwa piwá'a inana ! Pila'a piyaniwá ! ke nemichaka rijló. – Ah ! Tu vois ! Vas-y ! Va faire des gosses à ta femme !
237. Re kaja kamú to'chó. Kaja nataka'chiyo ta me'pijí nakú. Vers deux heures de l'après-midi, ils avaient très faim.

<sup>24</sup> **Ru'wá** (Yuc.). Lit. « Son cul ». En langue yucuna comme en français, on appelle souvent ainsi le vagin d'une femme.

238. E Pichapatá kemicha najló : – Chuwa nutelóna kaja nuwakari'cha wa'laku la'kana pu'jé. Pichapatá dit à ses ennemis : – Messieurs, j'ai demandé de réchauffer la sauce tucupí.
239. Kaja nuwakari'cha kuluya la'kana. Et j'ai aussi demandé que l'on prépare la bière de manioc.
240. Ñakele numá ijló kariwana kare wenókajiko. Je vous dis cela pour qu'on se batte à la manière des Blancs.
241. Ñakele iphá nunaku majó wajñachi wajnewa palá. Venez manger avec nous.
242. Kechami imujlukajiko wakapojo piño wenókakoloje piño, rimako rijme'chiya pají numaná. Après vous sortirez et nous reprendrons le combat, dit-il en ouvrant la porte de la maloca.
243. E nemicha : – Wephatachi nanaku. Certains dirent : – On y va ?
244. Kaja wani wataki'cha me'píj nakú. On crève de faim.
245. – Jai ! ke nemicha. Na ila'a iphataño ikó ina'uke pinajinjlo ! Na ka wameé ke ! – Oh là ! Vous n'allez quand même pas aller vous donner à vos ennemis ! C'est un piège !
246. Aú unká nephalacha nanaku. Alors ils ne rentrèrent pas dans la maloca.
247. Purímanani ta nóchiya pinajina yamu iwami chiyá. Kajrú rili'cha inajwila wa'paná chiyá rinócha pinajina ta. Purímanani tuait beaucoup d'ennemis à partir des meurtrières de l'enclos de la maloca. Il s'était fabriqué beaucoup de flèches de guerre pour sa sarbacane.<sup>25</sup>
248. Kajrú wani Kamejeya nótake ina'uké michuna. Et les Kamejeya tuaient aussi beaucoup de leurs ennemis.
249. E kaja wejí keke kamú jena chu e pheñawilá michuna kemicha : – Chuwa wamujluka'jikaja maareyá. Vers trois heures de l'après-midi, Pichapatá et ses hommes dirent : – Maintenant nous allons sortir d'ici.
250. E nawitúkachiya ujwí kajrú puru nakoje napichiya riká. Apala patanikenaji ajñakaloje penaje. Ils descendirent toute la farine de manioc sur la planche de danse, pour qu'ils en donnent à leurs détenues.<sup>26</sup>
251. Re nemicha pajluwaja phíyu'kerujlo Ya're ruí i'michaka Aweretuna jalojlo : Puis ils dirent à Ya're, une vieille femme Awereté qui vivait avec eux :
252. Piyuro maere pi'jnachi patanikena wa'té pi'mala ta neká ñe'pú chuwá. Ñakele we'jnaje ipataje kajno. Tu vas rester ici et tu iras avec les autres détenues. Nous irons vous chercher là-bas
253. – Je, ke rumichaka. – Bien, dit-elle.
254. E pheñawila michuna jeño'cha jmurú chiya chiri chiri a'piyé keke ñani. Pichapatá et ses hommes sortirent de la maloca par la porte arrière en file comme des petits pécaris à collier.
255. E nayamijo nephicha páchojo. Dès qu'ils furent sortis, leurs ennemis entrèrent dans la maloca.
256. Nephicha i'chita wila i'kataje po'ri ta wila. Ils fracassèrent les casseroles et les platines à griller les galettes de cassave.
257. E nephicha u'jwí ta ajñataje me'píji ukuaná. Et ils se ruèrent sur la farine de manioc pour en manger, tellement ils avaient faim

<sup>25</sup> **Inajwila** (Yuc.). Flèche de sarbacane spéciale pour la guerre. Elle est plus longue qu'une flèche de sarbacane pour le gibier (*ijijila*).

<sup>26</sup> **Patanikenaji** (Yuc.). *Detenido* (Esp. Ver.). Détenu(e), personne séquestrée, femme prisonnière d'un rapt.

258. Naña'chiya kuwa'á nakamaro. Puis ils détachèrent le grand cerceau qui ceinture la charpente pour s'en faire des torches.
259. E kaja lapi ta napi'cho, manupeja nakupicha. Puis ils tentèrent de rentrer de nuit, mais ils se perdaient.
260. Natamiwo ne'iyajena naji'cha. Ils transportaient leurs blessés.
261. Re kaja napi'cho iñe'pú chuwa. Et ils retrouvèrent leur chemin.
262. E pheñawila michuna chuchú michú Pichapatá michú i'jichaño re'wé Kuwinumá ejó. [Pendant ce temps] Pichapatá arriva avec ses hommes chez son frère Kuwinumá.
263. E Pichapatá iphicha Kuwinumá wa'té aka'akajo. A peine furent-ils arrivés que Kuwinumá disputa son frère.
264. – Na pila'a yuriri nucha ina'uké pinajinajlo. – Pourquoi viens-tu attirer chez moi tes ennemis ?
265. E kaja nenó nujmeremi Wapirami michú ! Ils ont déjà tué notre cadet Wapirami !
266. E kaja kajrú ri'majikaja palamani. Peño'take pijlulape ta rijlo i'majika penaje. Kaja ina'uke pinajina kapichata riká ! Il était généreux. Mais en suscitant la haine de ton ennemi<sup>27</sup>, il s'est fait tué à cause de toi !
267. – Ke jo'o riká. Naje pimá nojló ilé kaje pura'kaloji nakú. – C'est vrai. Mais pourquoi me dis-tu cela ?
268. Ñakewaja iná i'maka ta penaje ilé pimá nakú. Cela ne va pas résoudre notre problème.
269. Kaja ewaja napala'chiya pura'kaloje pajwa'techaka. Enfin ils parlèrent calmement.
270. Riká lapí nayá'icho najicha nakakuwa. Cette nuit-là, ils s'essayèrent et mâchèrent la coca.
271. – Chuwa we'jnatajika wapechuwa wamachi mekeka we'jnajika patanikena pataje. – Maintenant nous allons faire de la divination pour voir comment nous allons récupérer les détenues.
272. O'wé Kuwinumá pi'jnata pipechuwa. Mekeka we'jnajika yuwaná pataje. Toi, mon frère Kuwinumá, tu vas aussi faire de la divination pour voir comment nous allons récupérer les enfants.
273. – Ñakeka nujmeremi, ke rimicha. Eko nuwe'pi ñakaje nakoje wajluwa. – Bien, cadet, dit-il. Je vais penser pour nous.
274. E riyá'icho jeta'pá chu ri'jnachiya ripechuwa ramakaloje mekeka ne'jnajika pinájina apumi chu. Re nephataje neká nókakajo i'majere. Alors il s'assit sur son siège traditionnel pour voir comment ils allaient poursuivre les ennemis, et comment ils allaient les affronter là-bas.
275. – Unká paalá kanakuani lekareji papumitaka pe'iyowá nanakiyana taki'chaño pe'iyowá. Kaja wanakiyana tajichaño. – C'est mauvais. J'ai ressenti que lors de cette bataille, la moitié des ennemis vont mourir, tout comme la moitié des nôtres également.
276. Marí riká, nu'jmeremi. Marí nuwe'picha wajluwa kanakuwani lekareji. Voilà, cadet. C'est ce que j'ai ressenti pour cette bataille.
277. Unká kamejerina kalé wajñaje nakú papumitaka nunakú ji'chako ñakaje On ne tue pas ses ennemis aussi facilement que du gibier, cadet.

<sup>27</sup> **Pijlulape** (Yuc.). « Ton pire ennemi ». « Celui qui te hait et qui veut se venger ».

- nakuwa, nujmeremi, ke rimicha.
278. – Jaí ! ke Pichapatá kemichaka. Meke numichaka pijló pharuka weká ina'ukejlo !
279. Chuwa piká piño, chuchú Wemá. Pi'j'ná ta pipechuwa.
280. Ñaano pani ke : – Marí riká nulakeiyá. Nuwe'picha marí wajluwa. Unká paala nuwe'pichaka iná i'jnataka ne'wakana nakiyanami pajlokaka, ke nunaku ji'chako, nulakeiya.
281. – Jaí ! ke Pichapatá kemichaka.
282. Meka numichaka pijló pharuka weká ina'ukejlo iteta !
283. Piká piño Anumakani Urumi'í ja'a.
284. Ñanó pani ke : – Marí nuwe'picha. Ilé nemichaka keja kaja papumitaka.
285. – Ke jo'o riká. Unká no'kawichalá ilé kajena ta nokopi.
286. E kaja riya'icho.
287. Marí tami to'ró, marí tami to'ro, marí tami to'ró. Piyuke natajnáchiya. Neká ejé yawi chu rajñachiya nawajwé.
288. E kaja paú kele chu kamú ená Pichapatá kemicha :  
– Chuwa marí riká ilúyara'o pajluwaja wenóchiya ina'uké michuna chuwa.
289. Iná chuwa pajluwajajlo wanakiyana kanakuwani lekareji i'maka.
290. E'iyonaja kalé unká meke a'laje.
291. E rimicha : – Chuwa ilapa'o.
292. Kechami recho'chiya po'yóriya nanaku.
293. E kele rimichaje nakú unká paala nakoje. Po'yóriya ja'chó pirámaji.
294. E kaja nato'chó neñokaloje wakapojo. “Ja ja ja ja !”
295. Unká inaana ya'kalo napumi chu.
296. Mekalaja ñani apiyé kalaja.
- Oh là ! Comment pourrais-je vous dire d'aller mourir entre leurs pattes ! dit Pichapatá.
- [Puis il s'adressa à un vieux] – A toi, grand-père Wemá. Fais de la divination pour nous.
- Plus tard [le vieux leur dit] : – Voilà, mes petits-enfants. J'ai ressenti que plusieurs de nos grands hommes allaient mourir.
- Oh ! s'écria Pichapatá.
- Mais il n'est pas question d'aller vous faire tuer par ces saligauds !
- Puis il s'adressa à un Jurumi : – A toi, Anumakani.
- Plus tard, il dit : – J'ai ressenti exactement la même chose qu'eux.
- Bon. Je vais m'en occuper moi-même.
- Alors il s'assit.
- Et ses ennemis tombèrent les uns après les autres. Par le pouvoir de sa pensée de jaguar, il était allé dévorer leurs coeurs.
- Vers quatre heures de l'après-midi, Pichapatá dit : – Voici [la coca que j'ai traitée].<sup>28</sup> Mettez-vous en un peu sur le corps. Nous allons les tuer maintenant. Il n'y a que pour l'un d'entre nous [Anumakani] que j'ai ressenti la pointe d'une flèche.
- Mais rien d'autre ne devrait arriver.
- Puis il ajouta : – Mettez-vous en file.
- Il posa sa pierre magique *po'yóriya* dans la main de chacun d'entre eux.
- Mais pour celui dont il venait de parler, la pierre lui traversa la main et tomba.<sup>29</sup>
- C'était mauvais signe.
- Ensuite ils sortirent en file en sautillant et en criant : « Ha ha ha ha ! »
- Les femmes ne les regardèrent pas partir.<sup>30</sup>
- Ils avançaient toujours en file comme des

<sup>28</sup> Pichapatá a traité de la coca par une incantation pour protéger ses hommes. Chacun d'entre eux doit ensuite s'en mettre sur le corps pour bénéficier de cette protection chamanique.

<sup>29</sup> Certains chamanes auraient le pouvoir de faire passer les pierres *po'yóriya* au travers d'une main. C'est ainsi que pour devenir chamanes, ils en garderaient une dans le creux d'une main. Elle leur permettrait de retirer les maladies du corps.

<sup>30</sup> Il est probable que les Yucuna interdisent ce regard pour éviter de porter malheur aux guerriers.

297. E kaja naji'chó nanaku. petits pécaris.  
Et ils se mirent à la poursuite de leurs ennemis.
298. Yajná nephachiya kajrú nawitúka'chiya tuphí wiru kaje inaana. Pendant ce temps, leurs ennemis descendaient des noix de coco et du *guamo* pour les femmes qu'ils avaient séquestrées. Elles leur avaient demandé exprès d'abattre des arbres fruitiers pour les ralentir en chemin.
299. Patanikenaji wakari'cha ne'kakaloje najló. Namala'achiyako neká. E pinajina júwi'cha. Pichapatá et ses hommes marchèrent de la rivière Kuluwite où ils étaient, jusqu'à la source de la rivière Ichari.
300. Pheñawilá michuna i'makeño Kuluwite nakú re'iyá nácho'o i'maka ja'pañó Ichari pomi chuwá. Puis ils poursuivirent jusqu'à la source de la rivière Machiyá.
301. Ja'pañó piño Machiyá pomi chuwá. Quant à leurs ennemis, ils passèrent la nuit entre les collines Ya'opina et Umawari.
302. E pinajina yurichaño iyamá ipure iwami chojé, Ya'opina Umawari ejé nakamachiyo. Les Kamejeya les rattrapèrent, et les contournèrent pour leur passer devant.
303. E Kamejeya michuna iphachiya neká namachi'yale ma'tá natukumajo. L'un de leurs chiens qui poursuivait Wachari et ses hommes arriva auprès de ces derniers.
304. Re ka'jné nayawite ta ji'chó nanaku iphichari pinajina e'iyaje. – Ce chien est arrivé ! Des hommes doivent être à notre poursuite ! dit Wachari.
305. “Ilé yawi pirakana ta iphichari ! Apala ina'uke ka'jné ña'ño wanaku” ke Wachari ta kemichaka ají kaje aú. Wachari dit à Werawaké : – Essaye de penser chamaniquement pour nous. Ils nous suivent peut-être.
306. Wachari kemicha Werawakétajlo : – Piwe'ikajla wajluwa. Apala ina'uké ka'jné ña'ño wanaku. – D'accord.
307. – Ke jo'o riká. Il s'assit et se concentra.
308. E riyá'icho. Ri'jnachiya ripechuwa. Puis il dit : – Voilà ce que j'ai ressenti. Je suis allé derrière nous pour voir si nous étions suivis.
309. Ejomi rimicha : – Mari nuwe'picha maereya nu'jicha wayamojo nomakaloje. Apala ina'uke jña'ó wanaku. Mais il n'y a rien [à craindre]. Je n'ai rencontré qu'un démon en chemin.
310. Unká na i'mala. Íña ta nuphachiya iñe'pú chu. Les Kamejeya que nous avons attaqués ne sont pas du genre à nous poursuivre. Ils sont en deuil.
311. Apu kaje kele Kamejeyana ta we'majlo chapú la'jé. Nous avons tué plusieurs d'entre eux alors ils sont allés chercher du brai pour [confectionner leurs masques et] pleurer.
312. Kaja wenó pani nanakiyana me'teni ne'jicha ta mapa kajra'jé ne'yakaloje penaje. Unká na i'malá. Quant à ce chien, il ne fait que suivre ses maîtresses !
313. Eyá kelé yawi pirakana, paminaná inaana nakú riña'ó ta ! Mais les Kamejeya étaient arrivés. Leurs alliés Jurumi ramassaient même les feuilles aux alentours [pour éviter qu'on les entende].
314. Ñaké Kamejeya iphataño. Urumina ta napiyokaloje penaje pinajina. Leurs ennemis, eux, montèrent des boucans pour faire sécher leurs boucliers
315. Ketana pinajina ta li'chaño kuwelá namakára'kaloje jemú penaje. Kaja juni ta

- nocha neká iñe'pú chuwa.
316. Naka'chiyale piyuke jemú kuwela chojé, kechami napóchiya ra'pí. en peaux de tapir, qui avaient été trempés par la pluie en chemin. Quand ils eurent mis tous leurs boucliers sur des boucans, ils firent du feu en dessous.
317. Kechami kaja nawachiya piyuke kamejeya náchana marí ke. Après cela, ils voulurent se répartir les femmes kamejeya de la manière suivante :
318. Makareyá wá'ichari Kewilapharu. Makareyá prit Kewilapharu.
319. Yenumaná wá'ichari Añawuí. Yenumaná prit Añawuí.
320. Bé'ika wá'ichari Koñema. Bé'ika prit Koñema.
321. Yaika wá'ichari Ya'ré. Yaika prit Ya'ré.
322. Wejí kele chu kamú jená e Wachari ta apocha. Rimicha : – Chuwa apó ! Ipujata wajluwa kujnú mu'rumi ke rimicha wa'apakaloje penaje. Vers trois heures du matin, Wachari se réveilla et dit : – Réveillez-vous ! Faites-nous bouillir les restes de morceaux de cassave, qu'on s'en aille.
323. E nalúkuni'cha jiyá naphochiya. Re nali'cha mikao. Ils allumèrent le feu, et mélangèrent de l'eau à de la farine de manioc.<sup>31</sup>
324. E nawáicha : – Chuwa majó iji'cha ijluwa i'rakaji. Puis ils appelèrent les autres : – Venez prendre votre boisson.
325. E'iyowa ke Makareyá ta lepicharo Kewilapharu aú. C'est alors que Makareyá se moqua sexuellement de Kewilapharu.
326. Rimicha ta : – Kamachá wani nuphichaka kamejeya wapa'nare ! Il dit : – Qu'est-ce que c'est dur d'entrer dans une sarbacane de Kamejeya !
327. Yenumaná ta kemichari : – Ilé ke nuphichaka kamachani wani wapa'ná aphú. Yenumaná ajouta : – Moi aussi j'ai eu du mal à rentrer dans l'orifice de ce genre de sarbacane !
328. Bé'ika ta : – Ñaké kaja nuká. Bé'ika : – Moi, c'est pareil.
329. Yaika ta : – Nuká ta já'charo pi'tú kaijane akojé ! Et Yaika : – Eh bien moi, je suis tombé dans un lac de grillons !
330. E kajrú ne'chichaka. Ils rirent aux éclats.
331. – Chuwa ta marí mikao u'jwí puja'takanami. – Voici de la boisson de farine de manioc.
332. Ñaké pheñawilá michuna kaja ja'chaño na'pejé, e Wachari i'jicha rijluwa ña'je. Les Kamejeya étaient prêts à les attaquer, quand Wachari alla se servir.
333. E Pichapatá amichari palá wani Wachari ta nakoje. Pichapatá pouvait le voir distinctement [de face].
334. Kuwinumá kapi jiyá i'michari ripajno'chako ta. Eyá rimajáki'cha jiyá. Tuuu ke. Ñaké jiyá mejé. Kuwinumá était le seul à avoir un fusil. Soudain, il tira. Pan.
335. Ñaké patanikenaji jácha'ko nachí'na kapeje. Re na'cho ne'iyaje te te te te. Les femmes séquestrées accoururent dans les bras de leurs sauveurs.
336. Ejá Kapiji ta kemicha : – Meke amánoja ina'uke nótake weká ! I'jrá wajluwá jemú ke rimicha L'un des hommes de Wachari, qui s'appelait Coati, s'écria : – Ne restez pas là à les regarder nous tuer ! Allez vite chercher les boucliers !
337. Penaje ri'jrichaka. Wajé riphichaka jemú Et il courut, mais quand il arriva aux

<sup>31</sup> **Mikao** (Yuc.). *Mingao* (Esp. Ver.). Terme dérivé du portugais *mingau*. Farine de manioc ou galette de cassave mélangée à de l'eau.

- nakoje, eyá nenocha jiyá chiyá riká ta.  
Teeee je, ke riyami ta.
338. E nemicha : – Kapijij wani jo'o riká. Pa, ritami ja'chako kapijij ke !
339. Reje pheñawila michuna taja'ta ina'uké jñe'puná michuna.
340. Re ka'jná nenocha urumi ja'a Anumakani.
341. Re ritaki'chaka e Kuwinumá wa'téje, e kajrú riyuichako.
342. Ají kaje aú Pichapatá ki'cha ja'pá puicha riliyá ta.
343. Ají kaje aú ina'uké nakiyana apóchaño.
344. Wachari iicharo mekele ñani wa'té.
345. E pheñawila michuna jawakachiya ina'uké tami iyama ipuré iwami chojé kajrú wani.
346. Wakaje muni ke ina'uké ja'pañó rewá. Amaño ina'uké tami e najirá pajluwaja.
347. Macuna ja'a i'jij wakaje neí Kamé ijleruna.
348. Re Wachari ja'pichari ina'uké riwayo'ká ewá.
349. E rimicha : – Ilé yuwaná walijímakana yuriño rewaja Kamejeya wa'té.
350. Palaruna wani namaká kamejeya nachana nakoje ne'rajo.
351. Wachari e'wé i'mari Karinariku.
352. Wachari jóbokana yanikana, Karinariku kamejeya yanikana.
353. Ají kajé aú Karinariku i'maka Manaus nakoje yámijo Wachari ta i'má kamejeya wa'té pinákakajo la'jé rikuna wa'té.
354. E Kamariku iphá Manaus eyá, e yuku i'má : 'Wachari ta i'mari Kamejeya wa'té nókajo.'
355. Aú Karinariku kema : – Ke jo'o riká. Naje chi ri'jná nukuna wa'té nókajo. Re kaja rikuna !
356. Nu'jicha nukakuwa ajñaje najwa'té.
357. E kaja Karinariku jawaki'cha rijwa'tejena.
358. E Wachari kemicha rijló : – Meke pila'ka nujmeremi ?
359. Unká o'wé. Kaja pi'má nukuna wa'té
- boucliers, il reçut un coup de fusil dans le dos.  
L'un des Kamejeya dit alors : – C'est vrai que c'est un coati. Regarde, il est tombé comme un coati !  
C'est alors que les anciens [kamejeya] tuèrent bon nombre de leurs ennemis. Mais Anumakani fut touché.  
Comme il allait mourir juste à côté de Kuwinumá, ce dernier se mit en colère. Mais Pichapatá parvint à sauver Anumakani en lui retirant le venin. Plusieurs d'entre eux furent sauvés comme ça.  
Wachari se sauva avec quelques autres. Les anciens firent une multitude de morts entre les deux collines.  
Le lendemain, ils allèrent voir les corps qui baignaient dans une même mare de sang [noir].  
Ce jour-là, ils surnommèrent les Macuna : « Ceux qui ont du sperme noir. »  
Quant à Wachari, il retourna où il avait été mobiliser des hommes.  
Il dit : – Ces jeunes, ils sont restés là-bas avec les Kamejeya.  
Ils ont trouvé les filles kamejeya trop jolies, alors ils sont restés là-bas.  
Wachari avait un demi-frère qui s'appelait Karinariku.  
Wachari était de mère jóbokana, alors que Karinariku était de mère kamejeya.  
Karinariku était parti à Manaus quand Wachari se mit à faire la guerre avec ses oncles maternels.  
A son retour, Karinariku apprit que Wachari était en guerre avec les Kamejeya.  
Karinariku dit alors : – Pourquoi est-il parti en guerre contre mes oncles ? Ce sont ses oncles à lui aussi !  
Il faut que j'aïlle mâcher la coca avec eux !  
Karinariku rassembla ses hommes.  
Wachari lui demanda : – Que fais-tu petit frère ?  
Rien grand frère. Comme tu as été mâcher

- pikakuwa ajñaje. Ñakele nu'jicha pikuna wa'te nukakuwa ajñaje.
360. – Ke jo'o riká, nujmeremi. Nu'jicha pijwa'té.
361. Ñakeka piwatajika ee nokó i'jichaka nuká.
362. Kaja ri'jricha rijwa'tejena wa'té jita ño'pojlo chu Wachari i'jrichari apú jita chu.
363. E kaja ne'jricha Ejá chuwa, ají ke wichaño Wakayá chuwa.
364. E pe'iyó Wakayá chu nephakicho nanakiyana wa'té iná i'makalaja nenókichako nakuwaki'cho.
365. Aú na'pañatacha neká.
366. E nenocha Phichí. Riká namoto'cha.
367. E nephicha nanaku namana'pana
368. – Nuteló, me ño'jó i'jné ?
369. – Unká. Majó nu'jné Namé ejó.
370. – Ke jo'o riká, nuteló. Nakajoko ne'má nakú rejó wephicha kají.
371. – Pala ka pajá nuteló pajñajika phichí nujwa'té. Ejomi ka pa'pá.
372. – Ñakeka nuteló.
373. E nayá'icho. Unká chiyó najñá naphité. Ejá napatachiya neká. Nenóchiya neká michuna piyuké.
374. E napi'cha piño.
375. Karinariku iphicha Wachari piyá Namé ejo.
376. Nara'pichaka eyá. E riphicha ta nenótaje piyuke.
377. Kajrú wani ira kochako meta'puru ke Wakayá akojé.
378. E riwítúkicha kawakaje iphachiyari Wachari ta yewichami riphichaka
- la coca<sup>32</sup> avec mes oncles, moi aussi je vais aller mâcher la coca avec tes oncles.
- Bien, petit frère. Je vais y aller avec toi.
- Si c'est cela que tu veux, je vais y aller aussi.
- Karinariku remonta alors le fleuve avec ses hommes dans une grande pirogue, et Wachari remonta dans la sienne.
- Ils remontèrent le Miriti, puis le Guakayá.
- A la moitié du Guakayá, Karinariku et ses hommes rencontrèrent des Jóbokana, alors ils les percutèrent et les firent chavirer, puis tuèrent tous ceux qui tentaient de s'agripper.
- Et ils poursuivirent.
- Ils tuèrent un agouti [qui nageait dans la rivière], et le firent cuire.
- Ils rencontrèrent un autre groupe de Jóbokana [qui descendaient le Guakayá].
- Où allez-vous, monsieur ?
- Je vais à Namé.
- A bon. Eh bien, nous en venons.
- Que diriez-vous de manger cet agouti avec nous ? Vous partirez après.
- D'accord.
- Les Jóbokana s'assirent. Mais avant même qu'ils aient commencé à manger de l'agouti, Karinariku et ses hommes leur sautèrent dessus et les tuèrent tous.
- Et de nouveau, ils poursuivirent.
- Karinariku arriva avant Wachari à Namé.
- Les autres Jóbokana étaient encore en train de danser,<sup>33</sup> quand Karinariku et ses hommes arrivèrent et les tuèrent tous.
- Beaucoup de sang s'écoula de la maloca jusqu'au Guakayá.
- Lorsque Karinariku redescendit la Guakayá, il rencontra Wachari qui était sur le point d'arriver.

<sup>32</sup> Wacharí avait menti en disant qu'il avait été laisser les jeunes chez les Kamejeya, mais Karinariku a appris qu'en réalité, il leur a fait la guerre. Donc Karinariku ment également en disant qu'il va simplement mâcher la coca chez ses oncles (à la manière de Wachari), ce qui laisse entendre (par antiphrase) qu'il s'apprête aussi leur faire la guerre.

<sup>33</sup> Le narrateur explique que les deux autres groupes de Jóbokana qui descendaient le Guakayá étaient partis prématurément de la fête. Ils avaient dû se quereller avec ceux de Namé pour partir avant la fin du bal.

379. – Yúka'ni nujmeremi ?  
380. – A'a, ke rimicha.  
381. – Meke ?  
382. – Unká. E jo'o kaja narápa'ka.
383. Nemicha pinaku : 'Eko rajichaka rikakuwá wajwa'té' ke nemichaka.  
384. E Wachari ta ja'picha. Amichari irá kochako junapejé.  
385. E riyicha rikuna michuna.  
386. "Unká meke wala'lá. Nupachoja nujmeremi la'kare nuká marí ke."  
387. Maare Wachari yukuna tajnó.
- Ça a été, mon cadet ?  
– Oui, répondit Karinariku  
– Comment ça s'est passé ?  
– Non [rien de particulier]. Ils sont encore en train de danser.  
Ils m'ont dit de te dire que tu es le bienvenu pour mâcher la coca avec eux.  
Wachari poursuivit. [En arrivant,] il vit le sang qui s'écoulait dans le Guakayá  
Il se mit à pleurer ses oncles.  
– Nous n'y pouvons rien. C'est ma faute si mon cadet m'a fait ça.  
Ici se termine l'histoire de Wachari.